



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ


Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра немецкой филологии


СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 О.В. Литвяк
«21» 02 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.А. Долгополова
«21» 02 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.03 «Теория перевода»

направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

факультет филологический

Симферополь, 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.О.03 «Теория перевода» для магистров направления подготовки 45.04.01 Филология. Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 980.

Составитель

рабочей программы



подпись

Л.А. Долгополова, д-р. филол. н., проф.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкой филологии

от 26.01 2022 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой


подпись

Л.А. Долгополова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 21.02 2022 г., протокол № 6

Председатель УМК


подпись

Н.Ф. Грозян

1.Рабочая программа дисциплины Б1.О.03 «Теория перевода» для магистратуры направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» .

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– Изучение основных закономерностей процесса перевода и типов переводческих соответствий на основе положений гносеологии и теории коммуникации. Курс знакомит обучающихся с современным состоянием науки о переводе, создает теоретические предпосылки для усвоения практических знаний и навыков в области перевода и является базой для самостоятельной научно-исследовательской работы студентов по их основной специальности.

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- ознакомление с современным состоянием науки о переводе;
- создание теоретических предпосылок для усвоения практических знаний и навыков в области перевода;
- исследование универсальных закономерностей сохранения информации, выраженной средствами одного языка, при его выражении средствами другого языка;
- создание необходимой базы для самостоятельной научно-исследовательской работы обучающихся.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.О.03 «Теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

УК-1 - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

ОПК-2 - Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

ОПК-3 - Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать:

- проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними;
- систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

- алгоритм интерпретации различных типов текста в зависимости от профессиональной деятельности.

Уметь:

- осуществлять поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации;
- применять различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности;
- анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.

Владеть:

- анализом проблемной ситуации как системы, выявляя ее составляющие и связи между ними;
- навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии;
- навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.О.03 «Теория перевода» относится к дисциплинам обязательной части учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак. т.зан.	сем. зан.	ИЗ		
1	108	3	24	12		12			57	Экз (27 ч.)
Итого по ОФО	108	3	24	12		12			57	27
1	108	3	14	8		6			85	Экз (9 ч.)
Итого по ЗФО	108	3	14	8		6			85	9

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов												Форма текущего контроля
	очная форма						заочная форма						
	Всего	в том числе					Всего	в том числе					
		л	лаб	пр	сем	ИЗ		СР	л	лаб	пр	сем	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Раздел 1.															
Тема 1. Перевод как объект теории. История перевода	14	2		2			10	16	1		1			14	устный опрос; доклад
Тема 2. Эквивалентность и адекватность в переводе	14	2		2			10	16	1		1			14	устный опрос
Тема 3. Прагматические аспекты перевода	14	2		2			10	16	1		1			14	устный опрос
Тема 4. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода	13	2		2			9	16	1		1			14	устный опрос
Тема 5. Нормативные аспекты и оценка качества перевода	13	2		2			9	17	2		1			14	устный опрос
Раздел 2.															
Тема 6. Моделирование процесса перевода	13	2		2			9	18	2		1			15	устный опрос; доклад
Всего часов за 1 /1 семестр	81	12		12			57	99	8		6			85	
Форма промеж. контроля	Экзамен - 27 ч.					Экзамен - 9 ч.									
Всего часов дисциплине	81	12		12			57	99	8		6			85	
часов на контроль	27					9									

5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема 1. Перевод как объект теории. История перевода <i>Основные вопросы:</i> Наука о переводе: цели, задачи и виды История появления перевода Виды, формы перевода	Акт.	2	1

Этапы перевода. Переводческие компетенции				
2.	Тема 2. Эквивалентность и адекватность в переводе <i>Основные вопросы:</i> Понятия «эквивалентность» и «адекватность», и их соотношение Виды безэквивалентной лексики Способы перевода безэквивалентной лексики	Акт.	2	1
3.	Тема 3. Прагматические аспекты перевода <i>Основные вопросы:</i> Понятие прагматики текста Виды прагматических отношений по А. Нойберту	Акт.	2	1
4.	Тема 4. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода <i>Основные вопросы:</i> Язык - культура - перевод Социолингвистические проблемы перевода Культурологические проблемы перевода	Акт.	2	1
5.	Тема 5. Нормативные аспекты и оценка качества перевода <i>Основные вопросы:</i> Категория качества перевода Оценка качества перевода Качественный перевод Нормативные аспекты перевода Переводческие ошибки	Акт.	2	2
6.	Тема 6. Моделирование процесса перевода <i>Основные вопросы:</i> Поиски «универсальной» модели перевода Современные модели перевода	Акт.	2	2
Итого			12	8

5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО

1.	Тема 1. Перевод как объект теории. История перевода <i>Основные вопросы:</i> Содержание понятия «перевод» Предмет, цели и задачи теории перевода Связь теории перевода с другими дисциплинами Разделы теории перевода	Акт.	2	1
2.	Тема 2. Эквивалентность и адекватность в переводе <i>Основные вопросы:</i> Понятие эквивалентности Теория уровней эквивалентности Адекватность и ее соотношение с эквивалентностью	Акт.	2	1
3.	Тема 3. Прагматические аспекты перевода <i>Основные вопросы:</i> Типы отношений между знаками Понятие прагматики текста Факторы прагматического воздействия Учет прагматических факторов в переводе	Акт.	2	1
4.	Тема 4. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода <i>Основные вопросы:</i> Проблема взаимоотношения языка и культуры и перевода Соотношение языка и общества Социолингвистические проблемы перевода Культурологические проблемы перевода	Акт.	2	1
5.	Тема 5. Нормативные аспекты и оценка качества перевода <i>Основные вопросы:</i> Категория качества перевода Оценка качества перевода Нормативные аспекты перевода Переводческие ошибки	Акт.	2	1
6.	Тема 6. Моделирование процесса перевода <i>Основные вопросы:</i> Поиски «универсальной» модели перевода Современные модели перевода	Акт.	2	1

5.3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5.4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5.5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка доклада; подготовка к экзамену.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Тема 1. Перевод как объект теории. История перевода Основные вопросы: Перевод как объект теории перевода Переводческие трансформации	подготовка к устному опросу; подготовка доклада	10	14
2	Тема 2. Эквивалентность и адекватность в переводе Основные вопросы: Художественный перевод и временное расстояние Проблемы сохранения национального своеобразия в переводах художественной литературы	подготовка к устному опросу	10	14
3	Тема 3. Прагматические аспекты перевода Основные вопросы: Европейская школа перевода Основные теоретические труды	подготовка к устному опросу; подготовка доклада	10	14
4	Тема 4. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода Основные вопросы: Перевод в России Лучшие русские переводчики XVII -XX веков	подготовка к устному опросу; подготовка доклада	9	14

5	Тема 5. Нормативные аспекты и оценка качества перевода Основные вопросы: Соотношение формальных и содержательных категорий при определении уровней эквивалентности	подготовка к устному опросу	9	14
6	Тема 6. Моделирование процесса перевода Основные вопросы: Разновидности перевода в зависимости от жанра текста Перевод специальных научных текстов Проблемы языкового оформления переводческого текста	подготовка к устному опросу	9	15
Итого			57	85

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
УК-1		
Знать	проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	устный опрос; доклад
Уметь	осуществлять поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации	устный опрос; доклад
Владеть	анализом проблемной ситуации как системы, выявляя ее составляющие и связи между ними	экзамен
ОПК-2		
Знать	систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования	устный опрос; доклад
Уметь	применять различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности	устный опрос; доклад

Владеть	навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии	экзамен
ОПК-3		
Знать	алгоритм интерпретации различных типов текста в зависимости от профессиональной деятельности.	устный опрос; доклад
Уметь	анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.	устный опрос
Владеть	навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.	экзамен

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
устный опрос	Ответ неполный, есть более 3-х замечаний. Речь оформлена неграмотно	Ответ неполный, есть замечания, не более 3. Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 3.	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2. Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2.	Ответ полный, последовательный, логичный. Материал усвоен и излагается осознанно. Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

доклад	Тема нераскрыта	Тема доклада раскрыта частично. Объем научной литературы не достаточный, менее 8 источников. Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: 3 и более замечаний	Тема доклада раскрыта не полностью. Объем научной литературы достаточный – 8-10 источников. Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: не более 2 замечаний	Тема доклада раскрыта. Объем научной литературы достаточный более 10 источников. Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада
экзамен	Полно незнание материала	Ответ неполный, есть замечания, не более 3. Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 3.	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2. Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2.	Ответ полный, последовательный, логичный. Материал усвоен и излагается осознанно. Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи. Обучающийся демонстрирует отличное владение материалом

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1. Примерные вопросы для устного опроса

1. Назовите виды перевода, охарактеризуйте их.
2. Как осуществляется перевод фразеологизмов?
3. Что такое «трансформация»?

4. В чем особенность художественного перевода?
5. Чем характеризуется перевод поэзии?
6. Какую роль при переводе играет национально-исторический фактор?
7. Охарактеризуйте переводческую школу Великобритании, США, Западной Европы, ФРГ
8. Что известно о первых переводах в России?
9. Какую роль играет религия в становлении перевода?
10. Где уместен буквальный перевод?

7.3.2. Примерные темы для доклада

1. Роль перевода в жизни человечества
2. Особенности перевода художественного текста
3. Особенности перевода газетно-публицистического текста
4. Особенности перевода научно-технического текста
5. Перевод интернационализмов
6. Особенности перевода реалий
7. Буквальный и вольный перевод
8. Перевод в Киевской Руси
9. Перевод в эпоху античности
10. Перевод в России в 17 – 18 вв.

7.3.3. Вопросы к экзамену

1. Перевод как деятельность, его общественное назначение
2. Виды перевода
3. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами
4. Индивидуальность переводчика и личность автора оригинала
5. Перевод реалий
6. Особенности перевода фразеологизмов
7. Лексико-семантические трансформации в процессе перевода
8. "Ложные" друзья переводчика
9. Европейская школа перевода
10. Перевод в России VII -XIX века
11. Современные теории перевода
12. Особенности художественного перевода
13. Наука о переводе: цели, задачи и виды
14. Единицы перевода
15. Этапы перевода. Переводческие компетенции
16. Прагматика перевода
17. Понятия «эквивалентность» и «адекватность», и их соотношение
18. Эквивалентность перевода и способы ее достижения

19. Адекватный перевод, способы достижения
20. Социолингвистические проблемы перевода
21. Типология переводческих ошибок
22. Уровни эквивалентного перевода
23. Редактирование перевода
24. Нормативные аспекты перевода
25. Проблема взаимоотношения языка и культуры и перевода
26. Содержание процесса перевода. Детерминанты процесса перевода
27. Культурологические проблемы перевода
28. Современные модели перевода

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание устного опроса

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

7.4.2. Оценивание доклада

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Степень раскрытия темы:	Тема доклада раскрыта частично	Тема доклада раскрыта не полностью	Тема доклада раскрыта

Объем использованной научной литературы	Объем научной литературы не достаточный, менее 8 источников	Объем научной литературы достаточный – 8-10 источников	Объем научной литературы достаточный более 10 источников
Достоверность информации в докладе (точность, обоснованность, наличие ссылок на источники первичной информации)	Есть замечания по ссылкам на источники первичной информации	Есть некоторые неточности, но в целом информация достоверна	Достоверна. Есть ссылки на источники первичной информации
Необходимость и достаточность информации	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: 3 и более замечаний	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: не более 2 замечаний	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада

7.4.3. Оценивание экзамена

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно

Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Теория перевода» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен. В зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не менее 3 баллов на экзамене, считается аттестованным.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для экзамена
Высокий	отлично
Достаточный	хорошо
Базовый	удовлетворительно
Компетенция не сформирована	неудовлетворительно

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
-------	----------------------------	--	-----------------

1.	Основы технического перевода: учебное пособие / составители Ю. В. Титова Т. В. Капустина. — Ульяновск: УлГТУ, 2016. — 170 с. — ISBN 978-5-9795-1515-1.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/165029
2.	Марьяновская, Е. Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу: учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновская. — Рязань: РГУ имени С.А.Есенина, 2014. — 104 с. — ISBN 978-5-88006-876-0.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/164550
3.	Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода: учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск: СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/163741
4.	Баймуратова, У. С. Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык): учебное пособие / У. С. Баймуратова. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2333-4.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/160015
5.	Снигирева, О. М. Теория перевода (немецкий язык): учебное пособие / О. М. Снигирева. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-2327-3.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159906
6.	Свиридова Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах. Английский язык. Теоретический курс: учебное пособие / Л. К. Свиридова. - М.: URSS; М.Ленанд, 2015. - 164 с.	учебное пособие	10
7.	Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / А. А. Тихонов. - М.: Флинта, 2019. - 120 с.	учебное пособие	12

8.	Андреева, Е. Д. Практикум по профессиональному переводу в отраслях экономики: учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 281 с. — ISBN 978-5-7410-2232-0.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159924
9.	Новикова, А. В. Модели речевой коммуникации. Устная речевая практика английского языка для студентов-переводчиков: учебное пособие / А. В. Новикова, М. Б. Дарлингтон. — Пермь: ПНИПУ, 2018. — 94 с. — ISBN 978-5-398-02036-6.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/161242
10.	Моисеева, И. Ю. Теория перевода: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-2038-8.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159737

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение: учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк: ДонНУ, 2018. — 250 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/161985
2.	Поликарпов, А. М. Социолингвистические аспекты переводческой деятельности: учебное пособие / А. М. Поликарпов. — Архангельск: САФУ, 2019. — 170 с. — ISBN 978-5-261-01412-6.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/161931
3.	Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе: учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159856

4.	Стилистические аспекты перевода: учеб. пособ. для студ. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" / Н. С. Карданова [и др.] ; рец.: Т. А. Голикова, В. Н. Базылев. - М.: Академия, 2010. - 174 с.	учебное пособие	10
5.	Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для студ. институтов и факультетов ин. языков / В. Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 253 с.	учебник	10
6.	Вержинская, И. В. Практические основы перевода: учебное пособие / И. В. Вержинская. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2293-1.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159983

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ)

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе магистрантов

Подготовка современного магистранта предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность магистрантов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка доклада; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы магистранта, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию магистрантов предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность магистранта по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у магистранта умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Подготовка доклада

Требования к оформлению и содержанию доклада.

Структура доклада:

Титульный лист содержит следующие атрибуты:

- в верхней части титульного листа помещается наименование учреждения (без сокращений), в котором выполнена работа;
- в середине листа указывается тема работы;
- ниже справа - сведения об авторе работы (ФИО (полностью) с указанием курса, специальности) и руководителе (ФИО (полностью), должность);
- внизу по центру указываются место и год выполнения работы.

Титульный лист не нумеруется, но учитывается как первая страница.

Оглавление – это вторая страница работы. Здесь последовательно приводят все заголовки разделов текста и указывают страницы, с которых эти разделы начинаются. В содержании оглавления все названия глав и параграфов должны быть приведены в той же последовательности, с которой начинается изложение содержания этого текста в работе без слова «стр.» / «страница». Главы нумеруются римскими цифрами, параграфы – арабскими.

Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяется его значимость и актуальность, указывается цель и задачи доклада, дается характеристика исследуемой литературы).

Основная часть (основной материал по теме; может быть поделена на разделы, каждый из которых, доказательно раскрывая отдельную проблему или одну из ее сторон, логически является продолжением предыдущего раздела).

Заключение (подводятся итоги или дается обобщенный вывод по теме доклада, предлагаются рекомендации, указываются перспективы исследования проблемы).

Список литературы. Количество источников литературы - не менее пяти. Отдельным (нумеруемым) источником считается как статья в журнале, сборнике, так и книга. Таким образом, один сборник может оказаться упомянутым в списке литературы 2 – 3 раза, если вы использовали в работе 2 – 3 статьи разных авторов из одного сборника.

Приложение (таблицы, схемы, графики, иллюстративный материал и т.д.) – необязательная часть.

Требования к оформлению текста доклада

Доклад должен быть выполнен грамотно, с соблюдением культуры изложения.

Объем работы должен составлять не более 20 страниц машинописного текста (компьютерный набор) на одной стороне листа формата А4, без учета страниц приложения.

Текст исследовательской работы печатается в редакторе Word, интервал – полуторный, шрифт Times New Roman, кегль – 14, ориентация – книжная. Отступ от левого края – 3 см, правый – 1,5 см; верхний и нижний – по 2 см; красная строка – 1 см.; выравнивание по ширине.

Затекстовые ссылки оформляются квадратными скобками, в которых указывается порядковый номер первоисточника в алфавитном списке литературы, расположенном в конце работы, а через запятую указывается номер страницы. Например [11, 35].

Заголовки печатаются по центру 16-м размером шрифта. Заголовки выделяются жирным шрифтом, подзаголовки – жирным курсивом; заголовки и подзаголовки отделяются одним отступом от общего текста сверху и снизу. После названия темы, подраздела, главы, параграфа (таблицы, рисунка) точка не ставится.

Страницы работы должны быть пронумерованы; их последовательность должна соответствовать плану работы. Нумерация начинается с 2 страницы. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в правом углу нижнего поля страницы. Титульный лист не нумеруется.

Каждая часть работы (введение, основная часть, заключение) печатается с нового листа, разделы основной части – как единое целое.

Должна быть соблюдена алфавитная последовательность написания библиографического аппарата.

Оформление не должно включать излишеств, в том числе: различных цветов текста, не относящихся к пониманию работы рисунков, больших и вычурных шрифтов и т.п.

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к экзамену

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных идей.
- Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательные аргументированные точки зрения.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового
демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интвит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы;

-раздаточный материал для проведения групповой работы.

13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных

- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь

данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи чeskих занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки

(не предусмотрено при изучении дисциплины)